# Un acercamiento a la pragmática intercultural en la clase de ELE.

**VIVAS MÁRQUEZ, Julia**

**RESUMEN:**

A partir de ciertos casos en que el error en la comunicación se debe a las diferencias en los modelos culturales de los hablantes de lenguas distintas, la autora repasa algunas bases teóricas de la pragmática y su lugar en la didáctica; propone a continuación varias **actividades** para trabajar estos elementos en el aula.

**ABSTRACT:**

The interest for pragmatist studies intercultural and his application to fields as the translation or second languages' education has experienced a remarkable advance in recent years. New theories on which is the communication present to this as an information exchange where the linguistic code is only one more than all which use to communicate us; words and expressions within a context mean always a lot more than what says us a dictionary. In this context, interlocutors will have to share, among other things, some sociocultural similar parameters in order to to understand. He Seems, therefore, basic to provide attention to this extralinguistics" information "and to know also certain values and social and cultural patterns so that a communicative exchange not standing to errors and misapprehensions.

With this brief show, will revise some of theoretical bases that maintain the pragmatist intercultural and, through a series of practical exercises, will try to do to see the importance of this within the communication and the acquisition of the communicative responsibility in a foreign language.

## 1. INTRODUCCIÓN. LA NECESIDAD DE LA PRAGMÁTICA

El objetivo de este breve es el de ofrecer un punto de partida para la reflexión de los estudiantes y futuros profesores de español sobre la importancia del papel que juega la pragmática intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera, en nuestro caso, del español. No es nuestra intención desarrollar aquí una exposición avanzada sobre los distintos enfoques pragmáticos e interculturales aplicados a la enseñanza de ELE que están ahora mismo de actualidad; lo que nos proponemos es presentar algunas de las líneas teóricas que guían las propuestas pragmáticas interculturales y, sobre todo, lanzar una serie de cuestiones que puedan hacernos ver el valor que tienen éstas dentro de la adquisición de una eficaz competencia comunicativa en una lengua extranjera.
Para ello revisaremos brevemente algunas de las ideas claves que nos pueden ayudar a acercarnos de manera sencilla a la pragmática y la competencia pragmática, así como a prestar atención al hecho de cómo la variabilidad cultural pone de manifiesto la importancia de la pragmática intercultural en la enseñanza de una lengua extranjera, sobre todo, en lo que a al fenómeno de la cortesía se refiere. Esta breve exposición teórica se complementa con una serie de breves **actividades**prácticas que pueden ayudarnos a trabajar estos aspectos en el aula

Como punto de partida para esta reflexión, analicemos las dos situaciones comunicativas que a continuación se presentan:

| Situación 1 | Situación 2 |
|---|---|
| "Un profesor visitante de Japón entra en el despacho de su colega inglés. Tras una breve presentación (se dan la mano, se sientan), se dirige el primero al segundo con estos términos y le pregunta: "¿qué edad tiene usted?"[1] | Anna es una estudiante inglesa que charla en Madrid con un amigo español:<br><br>*-¿Qué tal la fiesta de ayer?*<br><br>*-Bien, pero Alfredo finalmente no vinió, estaba un poco enfermo.* |

[1] Ejemplo tomado de Sacristán H., Culturas *y Acción comunicativa,* (1999: 174).

## 2. LA PRAGMÁTICA INTERCULTURAL

### *2.1. La dimensión sociocultural: el malentendido pragmático*

Como sabemos, el auge experimentado por el español en los últimos años se debe, fundamentalmente, a motivos de carácter económico y cultural; esto hace que se incremente cada vez más el número de contactos entre diferentes culturas y que cada vez sea más necesario preveer las diferencias socioculturales que pueden darse en una interacción de dos culturas o más culturas en contacto.
A lo largo del las últimas décadas, y el propio auge de la Pragmática es un ejemplo de ello, ha quedado demostrado cómo el lenguaje es, ante todo, un instrumento de interacción social. Como venimos viendo, esta dimensión social del lenguaje pone de manifiesto que los hablantes de una lengua poseen un conocimiento no sólo del código lingüístico, sino de otros factores que posibilitan la comunicación. Este conocimiento viene determinado por una dimensión social y cultural del lenguaje que no podemos dejar pasar por alto.

A partir de los años ochenta, las teorías sobre adquisición de lenguas hacen hincapié en que, de la misma manera que un hablante no nativo aprende un sistema gramatical, desarrolla también un sistema cultural y pragmático, al poner en contacto dos sistemas culturales: el de L1 y L2. Este sistema cultural o sociocultural de L2 tiene, al igual que el gramatical, sus propias reglas.

Por otra parte, el interés por el estudio de distintas lenguas está inevitablemente asociado al auge de las corrientes sobre multiculturalismo e interculturalismo; estas corrientes son las que han ayudado a poner de manifiesto las frecuentes diferencias con que se manifiestan las categorías pragmáticas. Los estudios sobre las diferentes culturas y su contraste nos ayudan a entender cómo aun compartiendo un código lingüístico podemos no compartir un mismo marco de referencia social y cultural.
Así, podemos ver cómo son los patrones sociales o culturales los que en la mayoría de los casos, dirigen el uso de la lengua: qué debemos decir en cada situación, y cómo, cuándo debemos permanecer en silencio, qué recursos no verbales debemos utilizar (gestos, posturas), etc.

Analicemos un momento los siguientes ejemplos :

*(1) Póngame tres huevos, por favor.*
(El hablante ignora o no considera que, en España, los huevos no se compran por unidades, sino por docenas: media docena, docena y media, etc.)
*(2) ¡Oh, qué preciosidad! Se parece mucho a ti, ¿no? ¿Cuánto tiempo tiene?*

(En español, por ejemplo, cuando alguien nos enseña la foto de un bebé recién nacido o cuando lo vemos por primera vez son esperables expresiones de este tipo).

El desconocimiento de los estilos de interacción en otra cultura que no es la nuestra puede llevarnos al fracaso comunicativo debido a transferencias pragmáticas; como hemos visto este fracaso puede conducir a un malentendido que sea o bien, la no transmisión del mensaje o bien que transmitamos un mensaje erróneo. Este último punto además de ser fuente de problemas para la relación entre los interlocutores, suele fomentar la aparición de estereotipos culturales.

Existen actividades sencillas que pueden ayudarnos a incentivar la reflexión sobre diferentes aspectos comunicativos vinculados a la pragmática intercultural. Con un ejercicio como el que se presenta a continuación podemos plantear en el aula (tanto a estudiantes como a futuros profesores de español) el debate sobre algunos de los aspectos más frecuentes tratados al estudiar los malentendidos pragmáticos entre modelos comunicativos de distintas lenguas/culturas: turnos de palabra, valoración del silencio, comunicación no verbal, cortesía positiva y negativa, etc.

**Actividad 1.**

El siguiente cuadro con ejemplos de situaciones comunicativas nos puede servir para introducir algunos de los aspectos mencionados en el aula en cursos de niveles B1-B2 y superiores. Para ello, pediremos a los alumnos que trabajen en parejas y comenten las diferentes situaciones en relación a los puntos que proponemos.

Lee las siguientes situaciones del cuadro y comenta con tu compañero….:⇒

a) Si serían situaciones normales en tu país.
b) Tu opinión ante esta situación y la opinión que sería más común en tu cultura.
c) ¿Crees que un español pensaría lo mismo?
d) En todas estas situaciones puede haber malentendidos en la comunicación por causa de diferencias entre las culturas. ¿Cuáles pueden ser las razones para el malentendido en cada uno de los casos?

⇒ **Lee las siguientes situaciones del cuadro y comenta con tu compañero….:**

a) Si serían situaciones normales en tu país.
b) Tu opinión ante esta situación y la opinión que sería más común en tu cultura.
c) ¿Crees que un español pensaría lo mismo?
d) En todas estas situaciones puede haber malentendidos en la comunicación por causa de diferencias entre las culturas. ¿Cuáles pueden ser las razones para el malentendido en cada uno de los casos?

| Situaciones | ¿Qué piensas tú? ¿Qué pensarían | ¿Qué piensa un español? |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| | **en tu país?** | |
| **a.** *En una reunión de amigos, uno habla y todos escuchan atentamente hasta el final.* | | |
| **b.** *Entra una persona en el ascensor y no saluda.* | | |
| **c.** *Encuentras a un viejo amigo por la calle y éste alaba tu aspecto físico y tu ropa.* | | |
| **d.** *Damos un regalo a alguien que no lo abre.* | | |
| **e.** *Charlas con un amigo y éste te interrumpe constantemente para preguntarte sobre el tema que estás contando.* | | |
| **f.** *Mientras hablamos con alguien evitamos mirarle a los ojos.* | | |
| **g.** *Vives en un edificio con varios pisos, al entrar, te* | | |

| | | |
|---|---|---|
| *encuentras con un vecino y no te saluda.* | | |

⇨ Después del trabajo en parejas haremos una puesta en común recogiendo las opiniones de toda la clase e incidiendo en el porqué de las diferencias y la razón que puede generar el malentendido.

a. En una reunión de amigos, uno habla y todos escuchan atentamente hasta el final.

b. Entra una persona en el ascensor y no saluda.

c. Encuentras a un viejo amigo por la calle y éste alaba tu aspecto físico y tu ropa.

d. Damos un regalo a alguien que no lo abre.

e. Charlas con un amigo y éste te interrumpe constantemente para preguntarte sobre el tema que estás contando.

f. Mientras hablamos con alguien evitamos mirarle a los ojos.

g. Vives en un edificio con varios pisos, al entrar, te encuentras con un vecino y no te saluda.

✓ Después del trabajo en parejas haremos una puesta en común recogiendo las opiniones de toda la clase e incidiendo en el porqué de las diferencias y la razón que puede generar el malentendido.

*2.2. La cortesía como problema pragmático intercultural*

Como hemos comentado en el apartado anterior, el desconocimiento de las reglas y patrones de comunicación y su valor pragmático puede derivar en un malentendido en la comunicación, que según niveles, puede afectar más o menos a la comunicación y a los interlocutores.

En este sentido, uno de los temas más estudiados dentro de la pragmática intercultural, por afectar sensiblemente a la comunicación, es la cortesía. A ella nos hemos referido en el apartado anterior y pasamos aquí a analizarla más detalladamente.

Si observamos situaciones cotidianas de comunicación, podemos ver cómo muchas veces decimos o no decimos algo movidos por el deseo de no caer en la “descortesía”. Los diferentes niveles de cortesía o descortesía están también vinculados a cuestiones de carácter social y cultural, es decir, las reglas de cortesía entran dentro de una vertiente sociocultural de la lengua y nos indican qué es o qué no es adecuado dentro de una situación en una determinada comunidad de habla. En esta situación, hemos de tener en cuenta factores como la edad, el sexo, la posición social, la autoridad, las jerarquías, etc.

Es obvio que hay actos de habla corteses y descorteses inherentemente, por ejemplo, las órdenes resultarán siempre descorteses y los ofrecimientos corteses. En este sentido Leech (1983) distingue entre cortesía relativa (depende de las posiciones sociales de los interlocutores) y cortesía absoluta (característica de determinados actos de habla).
Para Leech (1983) la cortesía se evalúa en términos de coste y beneficio: un enunciado será más cortes cuanto mayor coste suponga para el emisor y mayor beneficio para el destinatario. Por ejemplo una petición es algo descortés porque supone un coste para el destinatario y por tanto, necesita de fórmulas de cortesía que mitiguen este coste; por ejemplo "¿me podrías dejar, por favor tu coche?"

Ahora bien, en qué reside la llamada cortesía verbal, Fraser (1980), uno de los autores más citados en relación a este tema, sostiene que ésta reside en el llamado "contrato conversacional", por el que se establecen los derechos y obligaciones de dos personas que mantienen una conversación; esto ocurre, por ejemplo, con las habituales fórmulas de tratamiento, un español tendrá que decidir dependiendo de la situación si se tutea o se habla de usted. (Haverkate 1994: 14)
Para llevar a cabo satisfactoriamente este contrato conversacional hemos de conocer cuáles son las estrategias verbales que hacen a un hablante cortés. En respuesta a esta pregunta, una de las teorías más difundidas es la presentada por la lingüista Lakoff (1973). Esta lingüista distingue tres estrategias que formula en forma de máximas (en Haverkate, 1994:16):

1. No impongas tu voluntad al interlocutor
2. Indica opciones
3. Haz que tu interlocutor se sienta bien; sé amable.

Los dos tipos de cortesía manifestados por las estrategias 1 y 3 se denominan cortesía positiva y negativa respectivamente, lo que nos lleva al concepto de imagen (face) propuesto por Brown y Levinson.
Brown y Levinson (1987) postulan que, si el lenguaje es un instrumento de relación entre los individuos, toda comunicación es una actividad orientada hacia una meta, esto es, un intercambio de información, pero también es una forma de mostrar nuestra imagen pública o FACE. La imagen pública se compone de:
- Parte negativa: el deseo de autodeterminación, de no recibir imposiciones.
- Parte positiva: el deseo de ser aprobado, admitido por el interlocutor o el grupo.

El concepto de imagen (FACE) nos permite comprender con mayor claridad las estrategias conversacionales de los hablantes para mantener relaciones cordiales entre si. Cuando el hablante percibe que la imagen del oyente puede verse afectada, tomará las medidas necesarias para atenuar o minimizar los efectos negativos de su enunciado.

La cortesía verbal varía en relación al individuo y la situación concreta de comunicación, pero es también un aspecto culturalmente adquirido. Por tanto, las distintas culturas poseen en términos generales una orientación hacia la parte negativa o positiva. Éstas pueden generar, como venimos viendo, numerosos malentendidos que pueden afectar sensiblemente a la imagen positiva del que pertenece a una cultura diferente. Por ejemplo, el hecho de no saludar en un ascensor puede considerarse perfectamente normal en determinadas culturas o algo muy descortés en otras, lo mismo ocurre con situaciones cotidianas como saludar a un vecino o dar las gracias porque alguien te abre la puerta.

En el caso de la cultura española, está tiende a minimizar la distancia social y a preservar la imagen del otro, más que la de uno mismo, es decir, a ser aceptado por el grupo, de ahí que use con más frecuencia estrategias de cortesía positiva y sobre todo, actos de habla indirectos. Es muy frecuente, que el español que vive, viaja o tiene contacto con personas anglosajonas o de países nórdicos se vea en situaciones que le hagan pensar que la otra persona es maleducada, y por tanto, la prejuzgue, desconociendo los patrones socioculturales vinculados a la lengua. Como experiencia personal, al vivir un año en Lituania experimenté un sentimiento de rechazo hacia las personas de ese país porque durante los dos primeros meses mis vecinos no me saludaban; un día plantee este problema en clase a mis alumnos que, con una sonrisa, me explicaron que una

persona no te va a saludar si no ha sido previamente presentada.

Para trabajar estos aspectos en el aula proponemos dos actividades que pueden ayudar a nuestros alumnos a desarrollar estrategias relacionadas con la cortesía. Si contamos con alumnos de diferentes nacionalidades, estas breves actividades (insertadas en un contexto de trabajo más amplio) pueden resultar interesantes y productivas para dar cuenta de las diferencias entre el español y otras culturas.

**Actividad 2.**

Has ido a cenar a un restaurante que te habían recomendado. La comida no ha sido buena en relación al precio y no te ha gustado nada. Al terminar de comer, el camarero se acerca a la mesa y te pregunta cómo ha estado la comida. ¿Qué le dirías?

Has ido a cenar a un restaurante que te habían recomendado. La comida no ha sido buena en relación al precio y no te ha gustado nada. Al terminar de comer, el camarero se acerca a la mesa y te pregunta cómo ha estado la comida. ¿Qué le dirías?

- □ Muy buena, gracias.
- □ Bien, gracias.
- □ Bien, aunque esperaba algo mejor por el precio.
- □ La comida no me ha gustado nada, estaba horrible.

Comenta con tu compañero, ¿de qué factor crees que ha dependido tu respuesta?

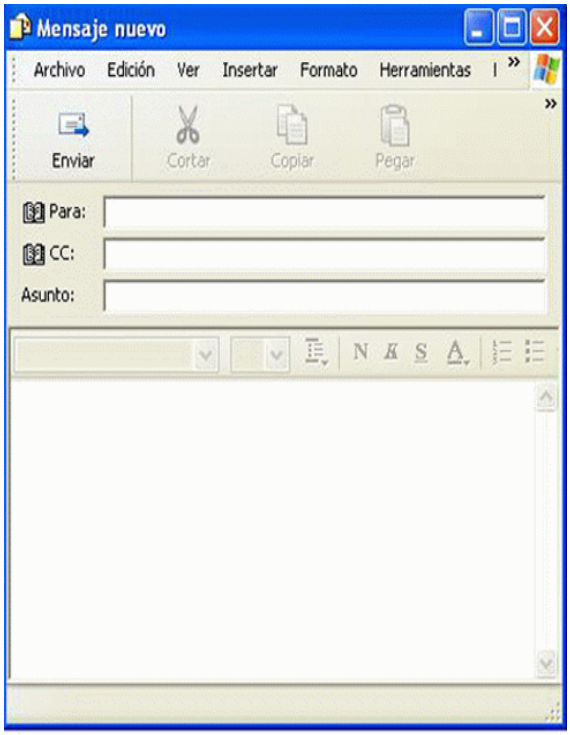
- ✓ Tu patrón sociocultural, en tu país sería la respuesta más habitual.
- ✓ Tu personalidad.
- ✓ Tu edad.
- ✓ Otros: _____

⇨ Podemos comentar aquí como en español, la respuesta más habitual sería la primera, pues es una cultura que trata de preservar la imagen del otro, aún en detrimento de su propia imagen.

**Actividad 3**

Unos antiguos amigos te han invitado a pasar un fin de semana todos juntos en una casa en el campo. Es viernes y tu mejor amigo te había invitado a pasar el fin de semana en la playa, sin embargo, te apetece muchísimo ir a esta reunión en el campo.

- Escribe un email a tu amigo para rechazar su invitación.




Unos antiguos amigos te han invitado a pasar un fin de semana todos juntos en una casa en el campo. Es viernes y tu mejor amigo te había invitado a pasar el fin de semana en la playa, sin embargo, te apetece muchísimo ir a esta reunión en el campo.

- Escribe un email a tu amigo para rechazar su invitación.

Con este breve ejercicio analizaremos las estrategias de cortesía que se ponen en práctica en una situación en la que hay que rechazar una invitación. Tras el ejercicio se puede hacer una puesta en común, leyendo los diferentes textos y analizar qué tipo de imagen (FACE) es la que prevalece en los ejemplos de cada estudiante.  El profesor también puede participar para mostrar cómo la escribiría él.

✓ Podemos comentar aquí como en español el rechazo de invitaciones o propuestas va,

generalmente, acompañado de una justificación que lo atenúe.

**3. CONCLUSIÓN.**

Con esta breve exposición hemos pretendido hacer hincapié en la necesidad de aumentar la práctica de aspectos pragmáticos en la enseñanza de ELE, desde la óptica del relativismo cultural. Si el estudiante de una lengua extranjera quiere adquirir una buena competencia comunicativa, necesita conocer patrones y pautas socioculturales y pragmáticas que rigen el uso de la lengua que está estudiando.

El tratamiento de los contenidos socioculturales no debe, por tanto, de desvincularse de las selecciones lingüísticas de cada comunidad de habla. No basta con presentar las pautas o valores culturales de la lengua meta, sino que hay que hacer ver al estudiante cómo son estos los que dirigen, en la mayoría de los casos, los modelos comunicativos que los hablantes nativos presuponen en las distintas situaciones de uso.

En este sentido, tanto los objetivos de una programación como los contenidos funcionales que en ésta se integran, deberían de estar siempre relacionados con las diferentes situaciones de interacción en que las que pueden darse, con el exponente explícito de las diferencias entre diferentes culturas. Es cierto que cada día aparecen más propuestas de actividades y materiales didácticos relacionadas con estos aspectos , pero también es cierto que suelen aparecer en manuales y propuestas para niveles que oscilan del B1-C2; estos niveles son los más viables para trabajar estos aspectos pero también desde un primer momento, podemos introducir estos aspectos en el aula. Por ejemplo, al explicar el saludo en español, y sus distintas formas, tendríamos que referirnos siempre a su contexto de uso, a las diferencias de registro, y, también, a la frecuencia de uso.

Hemos, por tanto, de prestar atención a los contextos sociales y a las diferencias socioculturales de la lengua que se aprende en relación con la lengua nativa del alumno. Si no “mostramos” ciertos valores vinculados a los patrones comunicativos de cada lengua, es muy fácil que el hablante no nativo se vea en situaciones de malentendidos o “errores pragmáticos”, muchos de los cuales, pueden generar, como hemos visto, prejuicios hacia su persona y su cultura.

**Bibliografía**


✓ BARROS GARCÍA, Mª J. (2008) *Comunicación e interculturalidad: Análisis de usos (des)corteses en los medios de comunicación y su aplicación práctica*. En RedELE, núm.9 :**http://www.educacion.es/redele/Biblioteca2008/MJesusBarros.shtml**

✓ BRAVO, D. y Briz A. (2004) Pragmática *sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona, Ariel Lingüística.

✓ CABALLERO DÍAZ, C. (2005) “*Pragmática e interculturalidad en la enseñanza del español como lengua extranjera. Las estrategias de cortesía en los manuales de ELE*”. En RedELE, núm. 4:**http://www.mepsyd.es/redele/biblioteca2005/caballerodiaz.shtml**

✓ *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching*, Assessment. Strasbourg: Council of Europe, 2001. Documento completo en: **http://cvc.cervantes.es/obref/marco/**

✓ ELIZONDO AZAGRA, M (2008) *La comparación cultural. Una propuesta para el desarrollo de destrezas interculturales en el aula de español LE/L2*. En RedELE, núm. 10:**http://www.educacion.es/redele/Biblioteca2009/ManuelElizondo/Memoria.pdf**

✓ ESCANDELL, M.V. (2006) *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Ariel.

✓ HAVERKATE, H. (1994) *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*, Madrid, Gredos.

✓HERNÁNDEZ SACRISTÁN. (1999), *Culturas y acción comunicativa. Introducción a la pragmática intercultural*, Barcelona. Octaedro.

✓ PORTOLÉS, J. (2004) *Pragmática para hispanistas*, Madrid, Ed. Síntesis.

✓ SANAS N. y DE MIQUEL L. (2004) “*El componente cultural. Un ingrediente más en las clases de lengua*”. En RedELE, núm. 0: **http://www.mec.es/redele/revista/miquel_sans.shtml**

✓ TRUJILLO SÁEZ, F. (2006) *Cultura, comunicación y lenguaje. Reflexiones para la enseñanza de la lengua en contextos multiculturales*, Granada, Ed. Octaedro Andalucía.

✓ VERSCHUEREN, J. (2002) *Para entender la pragmática*, Madrid, Gredos.

Manuales de español consultados:

ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M.A. (2001) *Sueña 1: Nivel Inicial*, Madrid, Anaya.
VV.AA. (2001). *Sueña 2: Nivel medio*, Madrid, Anaya.
VV.AA. (2004) *Gente 1. Nueva Edición*, Barcelona, Difusión.
VV.AA. (2004) *Gente 2. Nueva Edición*, Barcelona, Difusión.
VV.AA. (2005) *Gente 3. Nueva Edición*, Barcelona, Difusión.
VV.AA. (2006) *El Ventilador: Curso ELE superior*, Barcelona, Difusión.
VV.AA. (2007) *Sueña 4 C1*: Libro del Alumno, Madrid, Anaya.
VV.AA. (2007). *Sueña 3 B2*: Libro del Alumno, Madrid, Anaya.

1. Esta charla se realizó a modo de taller didáctico dentro del "Encuentro de lectores sobre Didáctica y Literatura" organizado por Departamento de Filología Hispánica de la Universidad Péter Pázmány de Budapest (Hungría) en mayo de 2008. Se trata por tanto de una charla introductoria destinada a que los estudiantes se acerquen a cuestiones relacionadas con la pragmática intercultural a través de actividades prácticas.

2. Ejemplo tomado de Sacristán H., Culturas y Acción comunicativa, (1999: 174).

3.- El enfoque funcional en la didáctica de lenguas viene a ser la aplicación práctica de los actos realizativos de Austin y Searle en el diseño de programaciones destinadas a la enseñanza de idiomas. Las diferentes categorías funcionales (saludar, presentarse, prometer, etc.) están indiscutiblemente vinculadas a esta concepción del lenguaje como parte de la "acción humana".

4.-En ella se incluyen en el MCER, además de la subcompetencia pragmática, la lingüística y la sociolingüística.

5.- Elizondo Azagra (2008) subraya la relevancia de los contenidos socioculturales en el caso del español, pues en este caso nuestra cultura está claramente marcada por estereotipos. Recomendamos la lectura del análisis que hace en su tesis de máster (citada en la bibliografía) sobre la competencia intercultural en el MCER y en el Plan Curricular del Instituto Cervantes.
6.- También se refiere a ellas como la pragmalingüística (que se ocupa de los recursos lingüísticos utilizados en cada acto de habla) y la sociopragmática (que se encarga de estudiar el filtro cultural en la lengua).
7.- Ejemplos tomados del artículo de Lourdes de Miquel y Neus Sans (2004): "El componente cultural. Un ingrediente más en las clases de lengua".
8.- Leech establece también una serie de máximas que complementan las máximas conversacionales de Grice y que regulan el Principio de Cortesía: la de tacto, la de generosidad, la de aprobación, la de modestia, la de unanimidad y la de simpatía (en Haverkate 1994: 47-48)
9.- Estas convenciones sociales pueden variar de una cultura a otra, pero, según este autor, la mayoría seria de carácter universal.

10.- Los manuales de español que han salido al mercado en los últimos años, incluyen ya de manera significativa buenas propuestas prácticas sobre algunas de estas cuestiones. Nos referimos en concreto a manuales como Gente (Nueva Edición) o Sueña; sin embargo, suelen aparecer exclusivamente en niveles avanzados o superiores (como así ocurre también con El Ventilador).
11.- Recomendamos la propuesta didáctica que Barros García (2008) hace en su trabajo Comunicación e interculturalidad: Análisis de usos (des)corteses en los medios de

comunicación y su aplicación práctica, que citamos en la bibliografía.